

ПРЕДИСЛОВИЕ

*Dual res longe sunt difficillimal lexicon scribere
et grammaticam.**

Готфрид Герман

*Слова играют ту же роль, что и знаки в геометрии, а способ их употребления – ту же роль, что и методы исчисления. Следовательно, язык, в котором не хватает слов или конструкции которого недостаточно удобны, должен встречать те же самые помехи, которые встречались в геометрии до изобретения алгебры.***

Кондильяк

Составитель предлагаемого вашему вниманию словаря не является профессиональным переводчиком. Изучая области искусственного интеллекта (ИИ), знакомясь с логическим программированием и системами поддержки принятия решений (СППР), я работал с литературой на языке оригинала, со словарями, переведенными книгами и статьями, реферативными журналами. Со временем у меня накопилось огромное количество карточек с выписками и с ними стало очень тяжело работать. Примеров подобного собирательства можно привести много. Так, накопленные свидетельства современников позволили В.В. Вересаеву после систематизации записей на карточках написать прекрасную книгу «Пушкин в жизни». Я далек от мысли проводить какие-либо аналогии, моя цель куда более скромная: мне хотелось бы просто поделиться имеющимися материалами со всеми, кто интересуется представленными здесь направлениями.

Имеющиеся в настоящее время в стране англо-русские словари по вычислительной технике и информационной технологии никак не могут удовлетворить все возрастающий спрос специалистов и всех интересующихся этой областью знаний. Вместе с тем бурное развитие исследований в перечисленных научных областях приводит к расшире-

* Существует два наиболее трудных дела – составлять словарь и грамматику (лат.)

** Кондильяк. Опыт о происхождении человеческих знаний // Соч. в 3-х тт. – М.: Мысль, 1980. – Т.1, с.264.

нию используемых понятий и введению новых. Так, например, если в 1977 году по всем источникам в области разработки интерактивных баз данных термин «искусственный интеллект» встречался всего в 140 случаях, то в 1986 году – уже 1344 раза*). Число книг, периодических изданий и публикаций по этой тематике продолжает постоянно расти (названия некоторых журналов Вы также можете найти здесь). В научной сфере новая признанная точка зрения всегда приводит к бурному развитию терминологии, в результате чего и возникает необходимость лингвистического упорядочения понятийного аппарата. К тому же, в стране по-прежнему отсутствует специальный словарь, который бы систематизировал термины из этих трех, очень близких друг к другу, областей знаний – вычислительной техники, информатики и искусственного интеллекта.

Эти факторы и определили целесообразность издания именно такого словаря. Многие термины были заимствованы из прекрасных словарей по информатике, выдержавших несколько изданий, их перечень приведен в конце данного словаря. Это закономерно, поскольку информатика была той областью, из которой выделилось новое направление – ИИ. Природа едина, и давно уже нужно перестать делить ее пошлярски на дисциплины. У некоторых заимствованных из этих словарей терминов было расширено смысловое содержание.

При работе над словарем не ставилась цель дать исчерпывающее объяснение всем терминам, поскольку это не учебник, а создание энциклопедического варианта словаря предполагает объем, значительно превышающий объем данного издания. Это – первое. Второе немаловажное условие заключается в том, что многие термины имеют специфическое формальное толкование, поэтому будут трудны для понимания неспециалистами. Третий фактор – отсутствие у некоторых терминов строгих общепринятых объяснений вследствие недостаточного практического материала для их обобщения. К тому же, часть терминов появилась в ущерб философскому «принципу лезвия Оккама» («не умножай сущность без надобности»). Но, так или иначе, специфическая терминология уже существует, и задача оперативной и объективной информации о лексических новациях в этих областях науки становится актуальной с учетом «презумпции новизны».

Чем руководствовался составитель при подборе терминов для данного издания? В области ИИ в настоящее время еще невозможно дать единого определения, полностью описывающего научную область с таким названием, в связи с чем трудно провести четкую грань между различными направлениями исследований. Но, несмотря на это, в словарь включены как общие понятия по ИИ, так и основные направления исследований, такие как экспертные системы (ЭС); инженерия знаний;

*) Hawkins D.T. Artificial intelligence (AI) and expert systems for information professionals-basic AI terminology. – Online, September 1987, p.91-98.

обработка нечетких знаний; понимание естественного языка; автоматизированные обучающие системы. Логические основы ИИ отражают основные понятия математической логики (как классической, так и неклассической), методы логических рассуждений и способы поиска решений; понятия, используемые в языке логического программирования Пролог, а также некоторые сведения о других языках программирования. Были включены также термины, связанные с СППР, поскольку, как утверждают некоторые зарубежные авторы, ЭС являются специфичным классом этих систем. Таким образом, в словарь были включены понятия, связанные с: информационными системами; системами представления данных и системами управления базами данных; математическими методами, используемыми в теории принятия решений, включая элементы информационных сетей.

В словарь также включены названия периодических изданий и организаций, в публикациях и деятельности которых отражаются перечисленные выше вопросы.

В связи с затруднениями при переводах некоторых сложных слов, встречающихся в современной научно-технической литературе, в конце словаря имеется Приложение 1, в котором помещены суффиксы и префиксы существительных, прилагательных, глаголов и наречий. Составитель надеется, что этот материал поможет пользователю определить принадлежность термина к той или иной части речи, облегчит процесс понимания и перевода, а также сэкономит время, затрачиваемое на поиски необходимого термина в словаре.

В англоязычной литературе широко используются так называемые «многокомпонентные атрибутивные словосочетания», также вызывающие определенные трудности при переводе научно-технических текстов. Поэтому составитель данного словаря счел целесообразным поместить в Приложение 2 основные правила перевода двух-, трех- и многокомпонентных словосочетаний.

Автору хотелось бы выразить благодарность всем тем, кому более всего я обязан формированием моего мышления, кто оказал мне помощь в работе над этим словарем. Прежде всего, должен назвать А.И. Аюпова, который ввел меня в науку, будучи моим руководителем и наставником. Огромное влияние на меня оказали лекции по логическому программированию А.А.Воронкова и А.В. Манцеводы в Киевском высшем военном авиационном инженерном училище, где я преподавал, положившие начало моим собственным исследованиям в этой области. Участие в научных семинарах, проводимых В.П. Гладуном и М.С. Бургиным, способствовали углублению знаний в области экспертных систем, математики, философии. Постоянным источником стимулирования и поощрения в работе были Д.А. Пospelов, М.Г. Гаазе-Раппопорт. Должен поблагодарить своих учеников за бесценный опыт развития собственных взглядов, умение доступно излагать их другим, приобретенные мной в период моей работы преподавателем.

После того, как первоначальный вариант словаря был сформирован, большую помощь в оформлении рукописи мне оказали С.А. Силантьев, М.В. Малюженко, А.Н. Кошечкина, Т.В. Тихоновская, А.А. Высоккий. В подготовке материалов Приложений принимала участие моя дочь. Полностью рукопись прочитала и внесла очень много ценных замечаний заведующая кафедрой иностранных языков Киевского ВВАИУ О.П. Бахарева.

В заключение хотел бы выразить благодарность президенту фирмы «Менеджер-Сервис-Украина» В.Г. Косоурову, без материальной поддержки которого в свое время подготовка этого словаря была бы невозможной.

Наконец, но не в последнюю очередь, я очень признателен моей супруге за терпение и поддержку в период работы над словарем.